

WIGMORE HALL

Sunday 22 January 2023
3.00pm

Beginnings

Royal Academy of Music Song Circle

Ryan Vaughan Davies tenor • Joseph Cavalli-Price piano
Charles Cunliffe baritone • Yupeng He piano
Georgia Mae Ellis mezzo-soprano • André Bertoncini Feltrin piano

Ryan Vaughan Davies • Joseph Cavalli-Price

Robert Schumann (1810-1856)

Liederkreis Op. 24 (1840)

*Morgens steh'ich auf und frage • Es treibt mich hin •
Ich wandelte unter den Bäumen • Lieb' Liebchen •
Schöne Wiege meiner Leiden •
Warte, warte, wilder Schiffmann • Berg' und Burgen •
Anfangs wollt ich fast verzagen • Mit Myrten und Rosen*

Charles Cunliffe • Yupeng He

Richard Strauss (1864-1949)

Zueignung Op. 10 No. 1 (1885)
Nichts Op. 10 No. 2 (1885)
Die Nacht Op. 10 No. 3 (1885)
Die Georgine Op. 10 No. 4 (1885)
Geduld Op. 10 No. 5 (1885)
Die Verschwiegenen Op. 10 No. 6 (1885)
Die Zeitlose Op. 10 No. 7 (1885)
Allerseelen Op. 10 No. 8 (1885)

Georgia Mae Ellis • André Bertoncini Feltrin

Alban Berg (1885-1935)

7 frühe Lieder (1905-8)

*Nacht • Schilflied • Die Nachtigall • Traumgekrönt •
Im Zimmer • Liebesode • Sommertage*

CLASSIC *fm* Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM



This concert is part of the CAVATINA Chamber Music Trust ticket scheme, offering free tickets to those aged 8-25

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Schumann composed some 140 Lieder in 1840, many of which were inspired by his love for Clara. The first song, 'Morgens steh' ich auf und frage', with its contrary motion accompaniment, clearly refers to Schumann's separation from Clara, who was living far away from him in Berlin. The short prelude to 'Es treibt mich hin' repeats material from the first song, and depicts the lover still waiting impatiently for his beloved's return. Impatience gives way in 'Ich wandelte unter den Bäumen' to a yearning for past love, which Schumann expresses in slow four-four time. The postlude recalls the yearning music of the prelude. In 'Lieb' Liebchen' the poet likens the beat of his heart to the hammer strokes of a carpenter building his coffin – an image that appealed to Schumann, who from an early age had been preoccupied with death. 'Schöne Wiege meiner Leiden' shows Heine at his most bitter, and refers to the nightmare he suffered in Hamburg, where his cousin Amalie had rebuffed him and mocked his poems. Schumann's own rejection by Clara's father, Ferdinand Wieck, must have drawn him to this long poem, which inspired one of his most beautiful melodies. 'Warte, warte, wilder Schiffmann' continues the mood of disdain and disenchantment. Amalie is compared to Eris, the goddess of discord, and Schumann responds to this theme of hate by giving the pianist a succession of staccato octaves, to accompany the jilted lover on his flight from his beloved. The ambivalence of the poet's mood in 'Berg' und Burgen' is ignored by Schumann, whose only response to 'deceit' and 'treachery' is to continue the lapping motion of the waves in the piano, and the wonderfully sweet melody in the voice. But in the next song, 'Anfangs wollt' ich fast verzagen', he responds memorably to the theme of grief in the piano's bold bass chords, based on Bach's chorale 'Wer nur den lieben Gott lässt walten'. The cycle ends with 'Mit Myrten und Rosen' – perhaps the most famous song of the cycle that Peters unwisely decided to print in Volume 1, thus destroying the integrity of the Heine *Liederkreis*

Strauss's Opus 10, to poems by Hermann von Gilm, opens with 'Zueignung'. There is a whiff of salon music about it and an unmistakable Straussian *Schwung*. The refrain 'Habe Dank' is handled differently in each verse: from A minor we move to F major in stanza two and then, with a lush, more passionate accompaniment, Strauss takes us swiftly through F major, E minor and A minor, before the voice finally resolves the song with an exulting upward leap of a sixth. The next song, 'Nichts', is marked *vivace*, and Strauss instructs the singer to 'sing freely' and the pianist to play 'with humour'. Composed when Strauss had just turned 20, it is one of his most exuberant and light-hearted songs. 'Die Nacht' conveys the onset of night in an extraordinarily tangible way: the first bar has one staccato note to a beat, the second bar two, the third three, while the fourth ushers in the left hand as well – as though

night were darkening before our eyes. 'Die Georgine' compares the lover to the dahlia, which blooms late: the poet, like the dahlia, has never known 'the spring of life' and has only experienced the joy and pain of love in his final years. 'Gedul' expresses different thoughts: the poet cannot wait for his beloved to surrender to him, for, like the rose-bush, he only has a single spring to love and kiss. The urgency of the lover's plea is reflected in the insistent 6/8 rhythmic pattern, and his anguish is wonderfully conveyed in the final fortissimo bars of the postlude. 'Die Verschwiegenen' resembles those bitterly humorous poems that are encountered time and again in Ernst von Wolzogen's Cabaret. 'Die Zeitlose' is a simple little song about the saffron flower which, like the deceptive beauty of a last love, contains poison. The epigrammatic poem inspired Strauss to write an *arioso*-like song that is perhaps the shortest of all his Lieder. The set ends with 'Allerseelen'. The *tranquillo* marking of this lovely song, too often sentimentalized by singers and pianists, belies the commotion of the text: the man tries throughout to relive the joyous moments he used to spend with his now departed lover, and by a plethora of imperatives ('stell', 'trag', 'lass', 'gib', 'komm') he almost succeeds in convincing himself that she is still with him. The vocal line rises climactically to an *ff*, but then comes the heart-breaking realization that she is indeed dead, and he alone. The accompaniment tails away to *piano*, the mask slips, and the final 'Wie einst im Mai' rubs in the unbearable truth.

We cannot now be sure how many songs **Berg** composed during his student years, for he destroyed many of them, and all remained unpublished during his lifetime – all, that is, except the *7 frühe Lieder* which appeared in 1928. He chose seven of his juvenilia ('Die Nachtigall', 'Im Zimmer' and 'Liebesode' date from 1905-6, 'Traumgekrönt' from 1907, the remaining three from 1908) and set about preparing two versions for publication, one with orchestra and one with piano accompaniment, which we hear this afternoon. They were originally composed at a time when Berg was deeply in love with Helene, his wife-to-be; when he orchestrated these songs in 1928, however, his emotional life was being complicated by his passionate attachment to Hanna Fuchs-Robettin, and Berg's dedication of the set to Helene reflects perhaps his wish for a return to those uncomplicated days of early love. The songs all have love as their theme, and the influence of Schubert, Brahms and Wolf is not difficult to detect. There are anticipations of atonality ('Nacht' uses whole-tone harmony, and 'Im Zimmer' delays its tonic chord to the very end), but these seven songs with their expressive melodic lines are typical products of the late Romantic style – particularly in the orchestral version, where 'Nacht' and 'Sommertage' are lushly scored for large orchestra.

© Richard Stokes 2022

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Ryan Vaughan Davies tenor
Joseph Cavalli-Price piano

Robert Schumann (1810-1856)

Liederkreis Op. 24 (1840)

Heinrich Heine

**Morgens steh'ich auf
und frage**

**Every morning I
wake and ask**

Morgens steh' ich auf und
frage:
Kommt feins Liebchen
heut?
Abends sink' ich hin und klage:
Ausblieb sie auch
heut.

Every morning I wake and
ask:
will my sweetheart come
today?
Every evening I lie down,
complaining she stayed
away.

In der Nacht mit meinem
Kummer
Lieg' ich schlaflos, lieg' ich wach;
Träumend, wie im halben
Schlummer,
Wandle ich bei Tag.

All night long with my
grief
I lie sleepless, lie awake;
dreaming, as if half
asleep,
I wander through the day.

Es treibt mich hin

I'm driven this way

Es treibt mich hin, es treibt
mich her!
Noch wenige Stunden, dann
soll ich sie schauen,
Sie selber, die schönste der
schönen Jungfrauen; –
Du armes Herz, was pochst
du schwer?

I'm driven this way, driven
that!
A few more hours, and I
shall see her,
she, the fairest of the
fair –
faithful heart, why pound
so hard?

Die Stunden sind aber ein
faules Volk!
Schleppen sich behaglich
träge,
Schleichen gähnend ihre
Wege; –
Tummle dich, du faules
Volk!

But the Hours are a lazy
breed!
They dawdle along and
take their time,
crawl yawningly on their
way –
get a move on, you lazy
breed!

Tobende Eile mich treibend
erfasst!
Aber wohl niemals liebten
die Horen; –
Heimlich im grausamen
Bunde verschworen,
Spotten sie tückisch der
Liebenden Hast.

Raging haste drives me
onward!
But the Horae can never
have loved –
cruelly and secretly in
league,
they spitefully mock a
lover's haste.

**Ich wandelte unter den
Bäumen**

**I wandered among
the trees**

Ich wandelte unter den
Bäumen
Mit meinem Gram allein;
Da kam das alte
Träumen,
Und schlich mir ins Herz hinein.

I wandered among the
trees,
alone with my own grief,
but then the old dreams
returned
and stole into my heart.

Wer hat euch dies Wörtlein
gelehret,
Ihr Vöglein in luftiger
Höh'?
Schweigt still! wenn mein
Herz es höret,
Dann tut es noch einmal so
weh.

Who taught you this little
word,
you birds up there in the
breeze?
Be silent! If my heart
hears it,
my pain will return once
more.

„Es kam ein Jungfräulein
gegangen,
Die sang es immerfort,
Da haben wir Vöglein
gefangen
Das hübsche, goldne Wort.“

‘A young woman once
passed by,
she sang it again and again,
and we birds snatched it
up,
that lovely golden word.’

Das sollt ihr mir nicht
erzählen,
Ihr Vöglein
wunderschlau;
Ihr wollt meinen Kummer mir
stehlen,
Ich aber niemandem trau’.

You shouldn't tell me
such things,
you wondrously cunning
birds,
you thought to steal my
grief from me,
but I trust no one.

Lieb' Liebchen

**Lay your hand on my
heart, my love**

Lieb Liebchen, leg's Händchen
aufs Herze mein; –
Ach, hörst du, wie's pochet
im Kämmerlein?
Da hauset ein Zimmermann
schlimm und arg,
Der zimmert mir einen
Totensarg.

Lay your hand on my
heart, my love; –
ah, can you not hear it
throbbing?
A wicked, evil carpenter's
there,
fashioning me my
coffin.

Es hämmert und klopft bei
Tag und bei Nacht;
Es hat mich schon längst um
den Schlaf gebracht.
Ach! sputet Euch, Meister
Zimmermann,
Damit ich balde schlafen
kann.

He bangs and hammers
day and night;
the noise has long since
robbed me of sleep.
Ah! master carpenter,
make haste,
so that I soon might
sleep.

Schöne Wiege meiner Leiden

Schöne Wiege meiner Leiden,
Schönes Grabmal meiner Ruh,
Schöne Stadt, wir müssen scheiden, –
Lebe wohl! ruf' ich dir zu.

Lebe wohl, du heil'ge Schwelle,
Wo da wandelt Liebchen traut;
Lebe wohl! du heil'ge Stelle,
Wo ich sie zuerst geschaut.

Hätt' ich dich doch nie gesehen,
Schöne Herzenskönigin!
Nimmer wär es dann geschehen,
Dass ich jetzt so elend bin.

Nie wollt' ich dein Herze rühren,
Liebe hab' ich nie erleht;
Nur ein stilles Leben führen
Wollt' ich, wo dein Odem weht.

Doch du drängst mich selbst von hinnen,
Bitter Worte spricht dein Mund;
Wahnsinn wühlt in meinen Sinnen,
Und mein Herz ist krank und wund.

Und die Glieder matt und träge
Schlepp' ich fort am Wanderstab,
Bis mein müdes Haupt ich lege
Ferne in ein kühles Grab.

Warte, warte, wilder Schiffmann

Warte, warte, wilder Schiffmann,
Gleich folg' ich zum Hafen dir;
Von zwei Jungfrauen nehm' ich Abschied,
Von Europa und von Ihr.

Lovely cradle of my sorrows

Lovely cradle of my sorrows,
lovely tombstone of my peace,
lovely city, we must part –
farewell! I call to you.

Farewell, O sacred threshold,
where my dear beloved treads,
farewell! O sacred spot,
where I first beheld her.

Had I never seen you though,
fair queen of my heart!
It would never then have happened
that I'm now so wretched.

I never wished to touch your heart,
I never begged for love;
to live in peace was all I wished,
and to breathe the air you breathe.

But you yourself drive me away,
your lips speak bitter words;
madness rages in my mind,
and my heart is sick and wounded.

And my limbs, weary and feeble,
I drag along, staff in hand,
until I lay my tired head down
in a cool and distant grave.

Wait, O wait, wild sailor

Wait, O wait, wild sailor,
soon I'll follow to the harbour;
I'm taking leave of two maidens,
of Europe and of her.

Blutquell, rinn' aus meinen Augen,
Blutquell, brich aus meinem Leib,
Dass ich mit dem heissen Blute
Meine Schmerzen niederschreib'.

Ei, mein Lieb, warum just heute
Schaudert dich, mein Blut zu sehn?
Sahst mich bleich und herzeblutend
Lange Jahre vor dir stehn!

Kennst du noch das alte Liedchen
Von der Schlang' im Paradies,
Die durch schlimme Apfeligabe
Unsern Ahn ins Elend stiess?

Alles Unheil brachten Äpfel!
Eva bracht' damit den Tod,
Eris brachte Trojas Flammen,
Du bracht'st beides, Flamm' und Tod.

Berg' und Burgen

Berg' und Burgen schau'n herunter
In den spiegelhellen Rhein,
Und mein Schiffchen segelt munter,
Rings umglänzt von Sonnenschein.

Ruhig seh' ich zu dem Spiele
Goldner Wellen, kraus bewegt;
Still erwachen die Gefühle,
Die ich tief im Busen hegt'.

Freundlich grüssend und verheissend
Lockt hinab des Stromes Pracht;
Doch ich kenn' ihn, oben gleissend,
Birgt sein Innres Tod und Nacht.

Stream from my eyes, O blood,
gush from my body, O blood,
that with my hot blood
I may write down my agonies.

Why today of all days, my love,
do you shudder to see my blood?
You've seen me pale with bleeding heart
before you for years on end!

Do you remember the old story
of the serpent in Paradise,
who, through the evil gift of an apple,
plunged our forbears into woe?

The apple's the cause of all our ills!
Eve brought death with it,
Eris brought flames to Troy,
And you – both flames and death.

Mountains and castles

Mountains and castles look down
into the mirror-bright Rhine,
and my boat sails merrily on,
with sunshine glistening all around.

Calmly I watch the play of golden, ruffled waves;
quietly the feelings awaken
I'd nursed deep in my heart.

With friendly greetings and promises
the river's splendour beckons me;
but I know how, gleaming above,
it hides death and night within.

Oben Lust, im Busen Tücken, Strom, du bist der Liebsten Bild! Die kann auch so freundlich nicken, Lächelt auch so fromm und mild.	On the surface – pleasure, at heart – malice, river, how you resemble my love! She too can be kind and friendly, smiles her gentle, innocent smile.
---	--

Anfangs wollt ich fast verzagen

Anfangs wollt ich fast verzagen,
Und ich glaubt', ich trüg' es
nie;
Und ich hab' es doch
getragen –
Aber fragt mich nur nicht, wie?

At first I almost lost heart

At first I almost lost heart,
and thought I could never
bear it;
and yet I have borne
it –
only do not ask me how.

Mit Myrten und Rosen

Mit Myrten und Rosen,
lieblich und hold,
Mit duft'gen Zypressen und
Flittergold,
Möcht' ich zieren dies Buch
wie 'nen Totenschrein,
Und sargen meine Lieder
hinein.

With myrtles and roses

With myrtles and roses,
sweet and fair,
with fragrant cypress and
golden tinsel,
I should like to adorn this
book like a coffin
and bury my songs
within.

O könnt' ich die Liebe sargen
hinzu!
Auf dem Grabe der Liebe
wächst Blümlein der Ruh',
Da blüht es hervor, da
pflückt man es ab, –
Doch mir blüht's nur, wenn
ich selber im Grab.

Could I but bury my love
here too!
On Love's grave grows
the flower of peace,
there it blossoms, there is
plucked,
but only when I'm buried
will it bloom for me.

Hier sind nun die Lieder, die
einst so wild,
Wie ein Lavastrom, der dem
Ätna entquillt,
Hervorgestürzt aus dem
tiefsten Gemüt,
Und rings viel blitzende
Funken versprüht!

Here now are the songs,
which once
streamed like lava from
Etna,
wildly from the depths of
my soul,
scattering sparks all
around!

Nun liegen sie stumm und
totengleich,
Nun starren sie kalt und
nebelbleich,
Doch aufs neu' die alte Glut
sie belebt,
Wenn der Liebe Geist einst
über sie schwebt.

Now they lie mute, as
though dead,
now they stare coldly, as
pale as mist,
but the old glow shall
revive them again,
when one day Love's
spirit floats over them.

Und es wird mir im Herzen viel Ahnung laut: Der Liebe Geist einst über sie taut; Einst kommt dies Buch in deine Hand, Du süßes Lieb im fernen Land.	And a thought speaks loudly in my heart: that Love's spirit will one day thaw them; one day this book will fall into your hands, my sweetest love, in a distant land.
--	--

Dann löst sich des Liedes Zauberbann, Die blassen Buchstaben schaun dich an, Sie schauen dir flehend ins schöne Aug', Und flüstern mit Wehmut und Liebeshauch.	And on that day the spell will break, the pale letters will gaze at you, gaze imploringly into your beautiful eyes, and whisper with sadness and the breath of love.
---	---

Charles Cunliffe baritone
Yupeng He piano

Richard Strauss (1864-1949)

Zueignung Op. 10 No. 1 Dedication (1885)

Hermann von Gilm

Ja du weisst es, teure Seele, Dass ich fern von dir mich quäle, Liebe macht die Herzen krank, Habe Dank.	Yes, dear soul, you know that I'm in torment far from you, love makes hearts sick, be thanked.
--	--

Einst hielt ich, der Freiheit Zecher, Hoch den Amethysten-Becher Und du segnetest den Trank, Habe Dank.	Once, revelling in freedom, I held the amethyst cup aloft and you blessed that draught, be thanked.
--	--

Und beschworst darin die Bösen, Bis ich, was ich nie gewesen, Heilig, heilig an's Herz dir sank, Habe Dank.	And you banished the evil spirits, till I, as never before, holy, sank holy upon your heart, be thanked.
--	---

Nichts Op. 10 No. 2

(1885)

Hermann von Gilm

Nennen soll ich, sagt ihr, meine
Königin im
Liederreich!

Toren, die ihr seid, ich kenne
Sie am wenigsten von euch.

Fragt mich nach der Augen
Farbe,

Fragt mich nach der Stimme
Ton,

Fragt nach Gang und Tanz
und Haltung,

Ach, und was weiss ich
davon.

Ist die Sonne nicht die Quelle
Alles Lebens, alles Licht's

Und was wissen von
derselben

Ich, und ihr, und alle? –
nichts.

Nothing

You say I should name
my queen in the realm of
song!

Fools that you are, I know
her least of all of you.

Ask me the colour of her
eyes,

ask me about the sound
of her voice,

ask me about her walk, her
dancing, her bearing,

ah! what do I know of all
that.

Is not the sun the source
of all life, of all light,

and what do we know
about it,

I and you and everyone?
– nothing.

Die Nacht Op. 10 No. 3

(1885)

Hermann von Gilm

Aus dem Walde tritt die
Nacht,

Aus dem Bäumen schleicht
sie leise,

Schaut sich um in weitem
Kreise,

Nun gib Acht!

Alle Lichter dieser Welt,
Alle Blumen, alle Farben
Löscht sie aus und stiehlt die
Garben

Weg vom Feld.

Alles nimmt sie, was nur hold,
Nimmt das Silber weg des
Stroms,

Nimmt vom Kupferdach des
Doms

Weg das Gold.

Night

Night steps from the
woods,

slips softly from the
trees,

gazes about her in a wide
arc,

now beware!

All the lights of this world,
all the flowers, all the colours
she extinguishes and
steals the sheaves
from the field.

She takes all that is fair,
takes the silver from the
river,

takes from the
cathedral's copper roof
the gold.

Ausgeplündert steht der
Strauch:

Rücke näher, Seel' an Seele,
O die Nacht, mir bangt, sie
stehle

Dich mir auch.

The bush stands
plundered:

draw closer, soul to soul,
Ah the night, I fear, will
steal
you too from me.

Die Georgine Op. 10**No. 4** (1885)*Hermann von Gilm*

Warum so spät erst,
Georgine?

Das Rosenmärchen ist
erzählt,

Und honigsatt hat sich die
Biene

Ihr Bett zum Schlummer
ausgewählt.

Sind nicht zu kalt dir diese
Nächte?

Wie lebst du diese Tage
hin?

Wenn ich dir jetzt den
Frühling brächte,

Du feurgelbe Träumerin,

Wenn ich mit Maitau dich
benetzte,

Begösse dich mit
Junilicht,

Doch ach! dann wärst du
nicht die Letzte,

Die stolze Einzige auch nicht.

Wie, Träumerin, lock' ich
vergebens?

So reich' mir schwesterlich
die Hand,

Ich hab' den Maitag dieses
Lebens

Wie du den Frühling nicht
gekannt;

Und spät wie dir, du
Feurgelbe,

Stahl sich die Liebe mir ins
Herz;

Ob spät, ob früh, es ist
dasselbe

Entzücken und derselbe
Schmerz.

Geduld Op. 10 No. 5

(1885)

Hermann von Gilm

Geduld, sagst du, und zeigst
mit weissem Finger

Auf meiner Zukunft
festgeschloss'ne Tür;

Ist die Minute, die da lebt,
geringer

Als jene ungeboren? sage
mir;

Kannst mit der Liebe du den
Lenz verschieben,

The Dahlia

Why, dahlia, appear so
late?

The roses have told their
tale

and the honey-sated
bee

has chosen where to lay
its head.

Are these nights not too
cold for you?

How do you survive these
days?

What if I brought you
springtime now,
you fiery yellow dreamer?

What if I watered you with
May dew,

drenched you in the light
of June,

but ah! you would not be
then the last,

nor proud to be unique.

What, O dreamer, do I
tempt you in vain?

Then give me your
sisterly hand,

I've not known May-time
in this life,

just as you've not known
the spring.

And as with you, fiery
yellow flower,

love stole late into my
heart,

late or early, it is the same

enchantment and the
same pain.

Patience

'Patience', you say, and point
with a white finger

at my future's firmly
locked door;

is the present moment
any less

than those to be born?
tell me;

if you can postpone
spring with love,

Dann borg' ich dir für eine
Ewigkeit,
Doch mit dem Frühling
endet auch das Lieben,
Und keine Herzens-
Schulden zahlt die Zeit.

I shall borrow from you an
eternity,
but loving also ends with
spring,
and time pays no debts of
the heart.

Geduld, sagst du, und senkst
die schwarze Locke,
Und stündlich fallen
Blumenblätter ab,
Und stündlich fordert eine
Totenglocke
Der Träne letztes Fahrgeld
für das Grab.
Sieh' nur die Tage schnell
vorüberinnen,
Horch, wie sie mahnend
klopfen an die Brust:
Mach' auf, mach' auf, was wir
nicht heut' gewinnen,
Ist morgen unersetzlicher
Verlust.

'Patience', you say and
lower your black locks,
and petals fall hourly from
the flower,
and hourly a funeral bell
demands
the final fare of tears for
the grave.
Just see how the days
speed by,
listen, as they knock in
warning at the heart:
open up, open up: what
today we do not achieve
will tomorrow be lost
irreparably.

Geduld, sagst du, und senkst
die Augenlider,
Verneint ist meine Frage an
das Glück,
So lebe wohl, ich seh' dich
nimmer wieder,
So will's mein unerbittliches
Geschick.
Du hast geglaubt, weil and're
warten müssen
Und warten können, kann
und muss ich's auch,
Ich aber hab' zum Lieben
und zum Küssen
Nur einen Frühling, wie der
Rosenstrauch.

'Patience', you say, and
lower your eyelids,
my bid for happiness is
denied,
farewell then, I'll never
see you again,
my implacable destiny
wills it so.
You believed that, because
others have to wait,
and can wait, I too must
and can,
but I have for loving and
kissing
merely one single spring,
like the rosebush.

Die Verschwiegenen
Op. 10 No. 6 (1885)
Hermann von Gilm

The discreet ones

Ich habe wohl, es sei hier
laut
Vor aller Welt verkündigt,
Gar vielen heimlich
anvertraut,
Was du an mir
gesundigt.

I have - let it here be
declared
before the entire world -
secretly confided to very
many
the wrong that you have
done me.

Ich sagt's dem ganzen
Blumenheer,
Dem Veilchen sagt' ich's stille,
Der Rose laut, und lauter
der
Grossäugigen Kamille.

I told the whole host of
flowers,
I told it softly to the violet,
loudly to the rose, and
louder still
to the wide-eyed camelia.

Doch hat's dabei noch keine
Not,
Bleib munter nur und
heiter;
Die es gewusst, sind alle
tot
Und sagen's nicht mehr weiter.

But there is nothing to
worry about,
just stay cheerful and
happy,
those who knew it are all
dead
and will never let on.

Die Zeitlose Op. 10
No. 7 (1885)
Hermann von Gilm

The meadow saffron

Auf frisch gemähtem
Weideplatz
Steht einsam die
Zeitlose,
Den Leib von einer Lilie,
Die Farb' von einer Rose.

On a freshly mown
meadow
stands the meadow
saffron alone,
the body of a lily,
the colour of a rose.

Doch es ist Gift, was aus dem
Kelch,
Dem reinen, blinkt so rötlich -
Die letzte Blum', die letzte
Lieb'
Sind beide schön, doch
tödlich.

But it is poison that
glistens so rosily
from the pure chalice;
the last flower, the last
love
are both beautiful, but
deadly.

Allerseelen Op. 10
No. 8 (1885)
Hermann von Gilm

All Souls' Day

Stell' auf den Tisch die
duftenden Reseden,
Die letzten roten A stern trag'
herbei
Und lass uns wieder von der
Liebe reden
Wie einst im Mai.

Set on the table the
fragrant mignonettes,
bring in the last red
asters,
and let us talk of love
again
as once in May.

Gib mir die Hand, dass ich
sie heimlich drücke,
Und wenn man's sieht, mir ist
es einerlei,
Gib mir nur einen deiner
süssen Blicke
Wie einst im Mai.

Give me your hand to
press in secret,
and if people see, I do not
care,
give me but one of your
sweet glances
as once in May.

Es blüht und duftet heut' auf
jedem Grabe,
Ein Tag im Jahr ist ja den
Toten frei;
Komm' an mein Herz, dass
ich dich wieder habe,
Wie einst im Mai.

Each grave today has
flowers and is fragrant,
one day each year is
devoted to the dead;
come to my heart and so
be mine again,
as once in May.

Georgia Mae Ellis mezzo-soprano
André Bertoncini Feltrin piano

Alban Berg (1885-1935)

7 frühe Lieder (1905-8)

7 Early Songs

Nacht

Carl Hauptmann

Dämmern Wolken über
Nacht und Tal.
Nebel schweben. Wasser
rauschen sacht.
Nun entschleiert sich's mit
einem Mal.
O gib acht! gib acht!

Night

Clouds loom over night
and valley.
Mists hover, waters softly
murmur.
Now at once all is
unveiled.
O take heed! take heed!

Weites Wunderland ist
aufgetan,
Silbern ragen Berge
traumhaft gross,
Stille Pfade silberlicht
talan
Aus verborg'nem Schoss.

A vast wonderland opens
up,
silvery mountains soar
dreamlike tall,
silent paths climb silver-
bright valleywards
from a hidden womb.

Und die hehre Welt so
traumhaft rein.
Stummer Buchenbaum am
Wege steht
Schattenschwarz – ein
Hauch vom fernen Hain
Einsam leise weht.

And the glorious world so
dreamlike pure.
A silent beech-tree
stands by the wayside
shadow-black – a breath
from the distant grove
blows solitary soft.

Und aus tiefen Grundes
Düsterheit
Blinken Lichter auf in
stummer Nacht.
Trinke Seele! trinke Einsamkeit!
O gib acht! gib acht!

And from the deep
valley's gloom
lights twinkle in the silent
night.
Drink soul! drink solitude!
O take heed! take heed!

Schilflied

Nikolaus Lenau

Auf geheimem Waldespfade
Schleich' ich gern im
Abendschein
An das öde Schilfgestade,
Mädchen, und gedenke dein!

Reed song

Along a secret forest path
I love to steal in the
evening light
to the desolate reedy shore
and think, my girl, of you!

Wenn sich dann der Busch
verdüstert,
Rauscht das Rohr
geheimnisvoll,
Und es klaget und es flüstert,
Dass ich weinen, weinen
soll.

When the bushes then
grow dark,
the reeds pipe
mysteriously,
lamenting and
whispering,
that I must weep, must
weep.

Und ich mein', ich höre wehen
Leise deiner Stimme Klang,
Und im Weiher untergehen
Deinen lieblichen Gesang.

And I seem to hear
the soft sound of your voice,
and your lovely singing
drowning in the pond.

Die Nachtigall

Theodor Storm

Das macht, es hat die
Nachtigall
Die ganze Nacht
gesungen;
Da sind von ihrem süssen
Schall,
Da sind in Hall und Widerhall
Die Rosen aufgesprungen.

The nightingale

It is because the
nightingale
has sung throughout the
night,
that from the sweet
sound
of her echoing song
the roses have sprung up.

Sie war doch sonst ein wildes
Blut,
Nun geht sie tief in
Sinnen;
Trägt in der Hand den
Sommerhut
Und duldet still der Sonne
Glut
Und weiss nicht, was beginnen.

She was once a wild
creature,
now she wanders deep in
thought;
in her hand a summer
hat,
bearing in silence the
sun's heat,
not knowing what to do.

Das macht, es hat die
Nachtigall
Die ganze Nacht
gesungen;
Da sind von ihrem süssen
Schall,
Da sind in Hall und Widerhall
Die Rosen aufgesprungen.

It is because the
nightingale
has sung throughout the
night,
that from the sweet
sound
of her echoing song
the roses have sprung up.

Traumgekrönt

Rainer Maria Rilke

Das war der Tag der weissen
Chrysanthenen, –
Mir bangte fast vor seiner
Pracht...
Und dann, dann kamst du
mir die Seele nehmen
Tief in der Nacht.

Crowned with dreams

That was the day of the
white chrysanthemums –
its brilliance almost
frightened me...
And then, then you came
to take my soul
at the dead of night.

Mir war so bang, und du
kamst lieb und leise, –
Ich hatte grad im Traum an
dich gedacht.
Du kamst, und leis wie eine
Märchenweise
Erklang die Nacht...

I was so frightened, and you
came sweetly and gently,
I had been thinking of you
in my dreams.
You came, and soft as a
fairy tune
the night rang out...

Im Zimmer

Johannes Schlaf

Herbstsonnenschein.
Der liebe Abend blickt so still
herein.
Ein Feuerlein rot
Knistert im Ofenloch und
loht.

So! – Mein Kopf auf deinen
Knie'n. –
So ist mir gut;
Wenn mein Auge so in
deinem ruht.

Wie leise die Minuten ziehn!...

In the room

Autumn sunshine.
The lovely evening looks
in so silently.
A little red fire
crackles and blazes in the
hearth.

Like this! – with my head
on your knees. –
Like this I am content;
when my eyes rest in
yours like this.

How gently the minutes
pass!...

Liebesode

Otto Erich Hartleben

Im Arm der Liebe schliefen
wir selig ein.
Am offenen Fenster lauschte
der Sommerwind,
Und unsrer Atemzüge
Frieden
Trug er hinaus in die helle
Mondnacht. –

Und aus dem Garten tastete
zagend sich
Ein Rosenduft an unserer
Liebe Bett
Und gab uns wundervolle
Träume,
Träume des Rausches – so
reich an Sehnsucht!

Ode to love

In love's arms we fell
blissfully asleep.
The summer wind listened
at the open window,
and carried the peace of
our breathing
out into the moon-bright
night. –

And from the garden a
scent of roses
came timidly to our bed
of love
and gave us wonderful
dreams,
ecstatic dreams – so rich
in longing!

Sommertage

Paul Hohenberg

Nun ziehen Tage über die
Welt,
Gesandt aus blauer
Ewigkeit,
Im Sommerwind verweht die
Zeit.
Nun windet nächstens der
Herr
Sternenkränze mit seliger
Hand
Über Wander- und
Wunderland.

Summer days

Days, sent from blue
eternity,
journey now across the
world,
time drifts away in the
summer wind.
The Lord at night now
garlands
star-chains with his
blessed hand
across lands of
wandering and wonder.

O Herz, was kann in diesen
Tagen
Dein hellstes Wanderlied
denn sagen
Von deiner tiefen, tiefen Lust:
Im Wiesensang verstummt
die Brust,
Nun schweigt das Wort, wo
Bild um Bild
Zu dir zieht und dich ganz
erfüllt.

In these days, O heart,
what can
your brightest travel-
song say
of your deep, deep joy?
The heart falls silent in
the meadows' song,
words now cease when
image after image
comes to you and fills you
utterly.

Translation of Schumann, all Strauss except 'Geduld', 'Die Verschwiegenen' and 'Die Zeitlose', and Berg by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder published by Victor Gollancz Ltd. 'Geduld', 'Die Verschwiegenen' and 'Die Zeitlose' by Richard Stokes.